



ECRICOME

CONCOURS D'ADMISSION 2017

8

prépa

Langues vivantes 1

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Judi 13 avril 2017 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Arabe	Page 2
Italien	Page 3
Russe	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

Tournez la page s.v.p.

ARABE

1 - VERSION

هل تحل "الركشة" بطالة خريجي السودان؟

بعد ثلاث سنوات من تخرجه في جامعة الخرطوم قسم المحاسبة والعلوم الإدارية، فشل محمد عثمان وغيره من الخريجين السودانيين في الحصول على وظيفة تبدد مخاوفهم من دخول "نادي البطالة الكبير"، كما يقول. (...) ويقول محمد الذي حقق حلمه بالتخرج في جامعة الخرطوم إنه لم يتوقع قبل سنوات أن يتأجل حلمه الأكبر بالتوظيف بأحد دواوين العمل العام أو الخاص إلى أجل غير مسمى. ويضيف محمد، وهو يدوس على مقود "ركشته" التي اقتناها، أنه بذل كثيرا من الجهد والتعب من أجل التفوق والحصول على درجة علمية تؤهله لوظيفة تمكنه من مواجهة حالة اقتصادية صعبة. و"الركشة" وسيلة نقل صغيرة تسع ثلاثة أشخاص، يستغلها السودانيون للتنقل بين الأحياء السكنية والأسواق القريبة.

ويعاني السودان من ارتفاع مستمر في معدلات البطالة في صفوف خريجي الجامعات، إذ يشكل الخريجون 38% من جملة العاطلين، البالغ عددهم أكثر من مليونين وفقا لآخر إحصائية لوزارة العمل. غير أن عصام الدين ميرغني نائب رئيس لجنة التربية والتعليم والبحث العلمي في البرلمان يقطع باستحالة استيعاب كل الخريجين في وظائف القطاع العام، لافتا إلى وجود 133 جامعة وكلية في البلاد تخرج نحو ثمانين ألف طالب سنويا. لكنه أضاف قائلاً إن الأرقام الكبيرة المذكورة لا تعفي الدولة من القيام بمسؤوليتها لتوفير واستحداث وظائف للخريجين. ويعتقد أن ثورة التعليم العالي التي تبنتها الحكومة الحالية في بداية تسعينيات القرن الماضي لم يكن من بين أهدافها اعتماد وظائف حكومية للخريجين بقدر ما كانت تهدف إلى إتاحة فرصة التعليم للجميع.

عن موقع الجزيرة، بتاريخ 2016/10/8.

2 - THÈME

Oman, miracle ou mirage ?

Un pays arabe pacifique, dépassionné, sûr, tolérant, respectueux des minorités ethniques et religieuses, attaché à l'environnement et à la biodiversité au point d'interdire la chasse, protecteur de son patrimoine architectural, créateur de villes nouvelles sans gratte-ciels, cela existe et cela s'appelle Oman.

Ce pays de quatre millions d'habitants, situé dans une des zones les plus instables du monde et entouré de pays en guerre, Yémen, Arabie Saoudite, Iran, est sous la surveillance permanente des grandes puissances. Elles ont toutes intérêt au maintien de la stabilité car plus de la moitié des échanges pétroliers du monde passe le long de ses côtes (détroit d'Ormuz).

(...) Tout était à faire en 1970 : une seule école, pas de routes, pas d'avions ni d'hélicoptères. Tout ce que voit le visiteur aujourd'hui - ou presque - est quasiment neuf. De nombreuses infrastructures ont été réalisées : écoles, universités, routes fort bien entretenues, aéroports... Toutes ces réalisations ont été rendues possibles par la découverte, relativement tardive, de pétrole et surtout de gaz. Sans être un pays aussi riche que ses voisins, la ressource tirée des hydrocarbures a permis de financer, outre les infrastructures, des plans de développement incluant la pétrochimie et un tourisme de qualité. Une bonne part a aussi été redistribuée au profit des Omanais sous forme de régimes sociaux extrêmement généreux dans les domaines de la santé, des retraites et du logement. L'impôt direct est inconnu.

Extrait su site www.latribune.fr, le 28/03/2016.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1- ما هي، برأيك، أهم المشاكل المتعلقة بإدارة المياه في الوطن العربي وكيف يمكن حلها؟

2- ما هي برأيك أهم المشاكل التي يواجهها اللاجئون في الغربية؟

ITALIEN

1 - VERSION

I mille anni della Serenissima: Venezia rivive a New York

A febbraio del prossimo anno, proprio mentre Venezia metterà in scena il suo celebre Carnevale, mille anni di vita, storia e cultura della Serenissima rivivranno a New York. Nella Grande Mela, capitale mondiale di tante cose, arte compresa, non è infrequente che si tengano manifestazioni su vari aspetti della cultura italiana: dalla pittura al design, dalla musica alla moda. Ma quella presentata dalla Carnegie Hall è molto più di un'esposizione o di una serie di concerti: si tratta di un vero e proprio festival dedicato a mille anni di cultura della Repubblica di Venezia che durerà quasi tre settimane e coinvolgerà ben quindici tra le più prestigiose istituzioni culturali della città americana.

Il programma, presentato dal direttore artistico della Carnegie Hall Clive Gillinson, percorre i mille anni della storia della Repubblica di San Marco come Stato sovrano indipendente, fino all'occupazione da parte delle truppe repubblicane francesi al comando di Napoleone Bonaparte, nel 1797, e alla conseguente fine dei dogi: dodici concerti, mostre pittoriche, eventi letterari, convegni. Le musiche di Antonio Vivaldi e Claudio Monteverdi, la rappresentazione shakespeariana della Tragedia di Otello, il Moro di Venezia, i dipinti del Tintoretto, la messa in scena delle Memorie di Carlo Goldoni: una rappresentazione della commedia dell'arte come fu rivisitata molti anni fa da Giorgio Strehler, ora riproposta per la prima volta dalla compagnia italiana del teatro Kairos.

Di Massimo Gaggi, da Corriere della Sera 29 Ottobre 2016

2 - THÈME

« La Stampa » et «La Repubblica», mariage à l'italienne

Des deux côtés, on assure que La Repubblica et La Stampa maintiendront leurs lignes éditoriales respectives. « Pour combien de temps ? » s'interrogent de nombreux rédacteurs qui redoutent que La Stampa ne soit à terme avalée par son concurrent romain. Car la famille De Benedetti disposera d'environ 43 % du capital de la nouvelle société, contre 16 % pour FCA.

En tout cas, la fusion avec La Repubblica devrait provoquer d'autres secousses dans la presse transalpine. Car John Elkann a aussi annoncé son divorce de RCS, groupe qui contrôle entre autres le Corriere Della Sera, premier quotidien italien, et La Gazzetta dello Sport. Actionnaire principal avec 16,7 %, FCA avait longtemps laissé planer l'hypothèse d'un rapprochement entre La Stampa et le Corriere della Sera pour fonder le grand quotidien du nord de l'Italie. Mais les autres actionnaires s'y seraient opposés.

Au bout du compte, John Elkann s'est tourné vers Carlo De Benedetti et a fait ses adieux à Milan en rappelant « qu'au cours des quarante dernières années, l'engagement de Fiat a permis de sauver RCS à trois reprises ». Alors que le groupe est plombé par les dettes, il n'y aura donc pas de quatrième sauvetage de la part du clan Agnelli. La bataille pour le contrôle du Corriere della Sera ne fait que commencer.

Eric Jozsef Libération 21 Mars 2016

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. E' preferibile integrare o assimilare i nuovi migranti sul territorio italiano? Cosa dite a questo proposito?
2. L'economia collaborativa (sparring economy) in Italia è da vedersi come una minaccia o come un'opportunità?

1 - VERSION

Средний класс в России

Работники бюджетной сферы¹ могут рассчитывать на повышение зарплат в предвыборном, 2017 году. Об этом, как передает РИА Новости, сообщил в конце недели глава Минтруда² Максим Топилин. Как именно вырастет оплата труда бюджетников – пока неизвестно.

Повышение зарплат в условиях бюджетного дефицита – мероприятие затруднительное. Расходы бюджета сейчас, наоборот, планомерно сокращаются. Проблемной сферой стало, в частности, образование. /.../ Правда, некоторые опрошенные эксперты считают, что ресурсы для повышения зарплат найти можно. «Замораживание³ зарплат и пенсий – фактор углубления кризиса. Поэтому зарплат и пенсии, конечно, нужно повышать, тем более что резервы для этого есть», – говорит член комитета Госдумы по бюджету и налогам Оксана Дмитриева.

Пока власти ищут средства для повышения зарплат бюджетников, иностранные исследователи сообщают, что российская экономика стала самой несправедливой в мире с точки зрения распределения богатства. Об этом говорится в исследовании World Wealth Report-2016, которое было проведено международной консалтинговой компанией Capgemini (штаб-квартира находится в Париже).

Как сообщили в конце минувшей недели исследователи, в России 62% богатства принадлежит долларовым миллионерам.

«Если миллионеры контролируют более 50% богатства страны, тогда остается очень мало места для полноценного среднего класса», – цитирует CNBC⁴ выводы исследования.

Уточним, что в развитых странах в категорию среднего класса попадают не только представители бизнеса, работники банковской сферы, инженеры, юристы, но и школьные учителя, преподаватели, врачи.

Анастасия Башкатова *Независимая газета* 05/09/2016

¹ бюджетная сфера: secteur public

² Минтруда : abréviation de министерство труда

³ замораживание : le gel

⁴ CNBC : американский телеканал новостей бизнеса

2 - THÈME

Пétrole : Moscou entrouvre la porte à un gel de sa production

L'économie russe est mal en point, le pays reste très dépendant des hydrocarbures, l'embargo occidental qui a suivi l'invasion de la Crimée en mars 2014 pèse toujours et la pauvreté gagne du terrain... Mais contre toute attente, un secteur a résisté à la crise : le pétrole. /.../

C'est dans ce contexte plutôt favorable que le président russe s'est exprimé, lundi 10 octobre, devant le Congrès mondial de l'énergie réuni à Istanbul. « La Russie est prête à se joindre aux mesures pour limiter la production, a déclaré Vladimir Poutine. Dans le contexte actuel, nous pensons qu'un gel ou une réduction de la production de pétrole est le seul moyen pour préserver la stabilité du secteur de l'énergie. » Cette mesure est susceptible de faire remonter les prix du pétrole, tombés de 114 dollars en juin 2014 à un peu plus de 50 dollars aujourd'hui.

Les déclarations de M. Poutine ont eu un impact immédiat sur les marchés.

Le Monde 11.10.2016 Jean-Michel Bezat

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Почему для России важно иметь сильный средний класс?
2. Почему в России средний класс мало развит?

2017

CORRIGÉ

LV 1 AUTRES

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
ITALIEN	PAGE 12
RUSSE.....	PAGE 15

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20. Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de ± 10 % ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

ARABE CORRIGÉ

■ VERSION

La « rakcha » : une solution pour les diplômés au chômage ?

Trois ans après avoir été diplômé de l'université de Khartoum, département de comptabilité et de sciences de gestion, Mohamed Othman, tout comme d'autres diplômés soudanais, n'a pas réussi à trouver un travail l'éloignant du spectre de ce qu'il qualifie de « grand club du chômage ».

Mohamed, qui a réalisé son rêve en décrochant un diplôme de l'université de Khartoum, ne s'imaginait pas il y a quelques années que son rêve d'être embauché dans la fonction publique ou dans le secteur privé allait être reporté *sine die*. Il ajoute, en appuyant sur la pédale de sa « rakcha » dont il est propriétaire, qu'il a fourni beaucoup d'efforts pour accéder à un niveau d'études lui permettant de faire face à une situation économique difficile. La « rakcha » est un petit moyen de transport pouvant contenir trois personnes que les Soudanais empruntent pour se déplacer entre les quartiers résidentiels et les marchés de proximité.

Le Soudan souffre d'une augmentation continue du taux de chômage parmi les diplômés qui constituent 38% des chômeurs dont le nombre dépasse les deux millions, selon les dernières statistiques du ministère du travail.

Issam Eddine Mir Ghani, vice-président de la commission parlementaire chargée de l'éducation, de l'enseignement et de la recherche scientifique au parlement, affirme que le secteur public ne peut pas absorber tous les diplômés qui proviennent de 133 facultés et universités et dont le nombre atteint près de 80 000 par an. Il précise toutefois que ce nombre élevé n'exonère pas l'Etat d'assumer sa responsabilité de fournir et de créer des emplois aux diplômés. Par ailleurs, il estime que la réforme de l'enseignement supérieur adoptée par le gouvernement actuel au milieu des années quatre-vingt-dix ne visait pas tant à assurer des postes dans le secteur public qu'à rendre possible l'éducation pour tous.

Extrait du site Al-Jazeera, le 08/10/2016.

■ THÈME

عمان، معجزة أم سراب ؟

بلد عربي مسالم وهادئ وآمن ومتسامح، يحترم الأقليات الإثنية والدينية، بلد متشبث بالحفاظ على البيئة وبالتنوع الطبيعي إلى درجة أنه يمنع الصيد، بلد يحمي تراثه المعماري ويشيد مدناً جديدة خالية من ناطحات السحاب، هذا البلد موجود واسمه عمان.

ساكنة هذا البلد أربعة ملايين نسمة وهو يتواجد في إحدى المناطق الأقل استقراراً في العالم وسط بلدان في حالة حرب كاليمن والسعودية وإيران وتحت المراقبة الدائمة للقوى العظمى التي من مصلحتها كلها أن يبقى هذا البلد مستقراً حيث يمر عبر سواحل (مضيق هرمز) أكثر من نصف المبادلات النفطية العالمية.

(...) في العام 1970، لم يكن هناك ما يذكر. لم تكن هناك إلا مدرسة واحدة ولا وجود للطرق ولا للطائرات ولا المروحيات. كل ما يراه الزائر اليوم تقريباً شبه جديد. تم إنجاز العديد من البنى التحتية من مدارس وجامعات وطرق معتنى بها جداً ومطارات... وكل هذه الإنجازات لم تكن لتتحقق لولا الاكتشاف المتأخر نسبياً للنفط وخاصة الغاز. وإن لم يكن البلد بئراً الدول المجاورة، إلا أن مدخولات المحروقات سمحت بتمويل البنى التحتية إلى جانب مشاريع تنمية تتضمن البيتروكيميا والسباحة ذات الجودة العالية. كما تم توزيع قسط مهم منها على الشعب العماني بشكل نظم اجتماعية سخية جداً في مجال الصحة والتقاعد والسكن. ولا وجود للضريبة المباشرة.

عن موقع www.latribune.fr بتاريخ 2016/3/28.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

De manière générale, les candidats ne sont pas suffisamment préparés à cette épreuve. Que ce soit au niveau du maniement de la langue française et de sa compréhension (version) ou au niveau de la correction de la langue arabe et de la stylistique (essai notamment), les lacunes sont nombreuses et indiquent un manque d'entraînement.

On ne saurait trop recommander aux candidats d'assister assidument aux cours d'arabe durant leur préparation, mais aussi de lire en français et en arabe, la presse de qualité et la littérature moderne. Il est souhaitable aussi de pratiquer l'arabe standard très régulièrement, à l'écrit et à l'oral.

Le jour de l'épreuve ne doit pas être la seule et unique occasion de s'exprimer en arabe littéral, mais celle de mettre en application une maîtrise déjà bien rôdée des techniques de traduction et de rédaction.

Les copies moyennes ou médiocres sont encore trop nombreuses et témoignent d'un manque de préparation évident : les exercices de traduction ne sont pas bien traités (trop de mot à mot), les candidats ne savent compter le nombre de mots (pour l'essai) et ne prennent pas (assez) le temps de relire leur copie, leur connaissance du monde arabe semble lacunaire.

Pour l'essai, il convient d'exposer une position argumentée en évitant les banalités convenues. D'autre part, il faut respecter certaines contraintes formelles : écrire lisiblement, aérer la présentation (faire des paragraphes), indiquer clairement et sans tricher le nombre de mots employés dans l'essai (chaque copie est recomptée soigneusement).

■ SUR LA VERSION

Mis à part quelques bonnes voire excellentes traductions, la grande majorité des candidats produisent des textes quasi incompréhensibles du fait, d'une part, de leur méconnaissance du vocabulaire correspondant en français, et, d'autre part, de leur faible maîtrise des fondamentaux grammaticaux dans cette langue. Un conseil pour améliorer son français : faire les exercices du site pédagogique « Projet Voltaire », dont un grand nombre d'établissements scolaires en France sont partenaires. Enfin, le monde arabe est vaste, et ne se limite pas au pays d'origine des candidats. Il conviendrait qu'ils s'y intéressent. De trop nombreux candidats ont confondu le Soudan avec la Somalie ou la Jordanie, voire avec la Suède ! Ses habitants sont pour certains des Soudainiens ou des Suissiens... Si le début et la fin du texte a généralement été bien compris, il n'en est pas de même pour le deuxième paragraphe sur lequel de nombreux contresens ont été commis. Par ailleurs, certaines maladresses sont récurrentes : un nom verbal se traduit plus souvent par un infinitif que par un substantif (la « diplomation » n'existe pas).

Les mauvaises notes s'expliquent de deux manières : soit la langue est globalement correcte, mais l'accumulation de petites erreurs et/ou omissions fait rapidement baisser la note, soit le niveau de français est clairement insuffisant. Les candidats doivent donc revoir la cohérence de leur traduction avant de rendre leur copie.

■ SUR LE THÈME

Il est nécessaire de veiller à bien comprendre le sens du texte à traduire : une bonne traduction n'est possible que si l'on vise à traduire le sens du texte, et non les mots, et, d'autre part, si l'on connaît parfaitement la syntaxe de la langue dans laquelle on traduit. Traduire ne signifie pas « remplacer un mot par un autre », mais restituer le sens de manière intelligible et, si possible, élégante, en tout cas, conforme aux règles de grammaire de la langue-cible : à cet égard, la traduction des dernières lignes du thème a souvent été mal faite, les incises (« relativement tardives », « outre les infrastructures ») ayant souvent été intercalées entre un nom et son complément par exemple.

Il faut réviser les notions de grammaire de base : phrase nominale, chiffres, accords. Il ne faut pas vocaliser la traduction : c'est inutile, chronophage et générateur d'erreurs.

■ SUR L'ESSAI 1

Peu de candidats ont choisi ce sujet. C'est pourtant ce sujet qui a donné les compositions les plus riches, certaines évoquant non seulement les problèmes de l'eau liés au changement climatique ou à la désertification mais également les problèmes géopolitiques liés au partage des eaux fluviales (Euphrate, Nil et Cisjordanie)

Nombre de candidats se sont limités à une série de remarques générales sur l'inconséquence des Arabes, leur manque d'organisation et de conscience écologique et autres considérations vagues qui n'ont pas leur place ici, sans compter les généralités sur la pollution, ou l'agriculture aux méthodes désuètes. On attend des candidats une analyse et surtout des faits et exemples précis : contexte géographique, niveau de développement, accroissement démographique, migrations internes, relations géopolitiques, impact du tourisme, etc. sont des éléments à prendre en compte ; Le Bassin du Nil, les états du Golfe et la Palestine n'ont pas les mêmes ressources en eau ni les mêmes relations avec leurs voisins respectifs.

Ce thème étant régulièrement traité (cf. les annales **en ligne**), les candidats auraient dû se préparer à éventuellement y répondre. Ce n'est de toute façon pas du temps perdu, car le sujet est trop important pour ne pas s'y intéresser !

Quelques copies étaient excellentes, car une problématique avait été définie dans l'introduction et parce que le développement, organisé selon un plan bipartite, s'appuyait sur une argumentation solide et étayée d'exemples concrets.

■ SUR L'ESSAI 2

Une lecture trop rapide du sujet a conduit un grand nombre de candidats à commettre deux erreurs : d'une part, lire « *gharb* » à la place de « *ghurba* », et, d'autre part, confondre « réfugié » et « émigré ». Là encore, de nombreux candidats s'épanchent et /ou adoptent un ton moralisateur au lieu de proposer une analyse étayée par des faits et des données. On attendait une définition précise du « réfugié » (Convention de Genève), et une analyse des problèmes nuancée selon l'époque, le lieu, l'âge, le sexe, la raison de l'exil, etc. Le sujet n'impliquait nullement de se limiter aux réfugiés syriens en Europe.

Il fallait donc rappeler que les réfugiés sont contraints, pour des raisons climatiques (catastrophes naturelles) ou politiques (guerres, persécutions), de quitter leur pays d'origine. Le sentiment de « *ghurba* » (se sentir étranger) est d'autant plus prégnant. La problématique pouvait s'articuler autour de plusieurs paramètres : le lieu (pays et structures d'accueil), les acteurs de cette migration forcée (pays d'origine, catégories socio-professionnelles, âges, sexes), les motifs (pour le monde arabe, essentiellement les guerres et les persécutions) et les raisons des difficultés rencontrées (logement, travail, ressources en général, décalages culturels, souffrances psychologiques, traumatismes...). Il convenait ensuite de définir un plan, de sorte à traiter au moins deux aspects essentiels du sujet.

Une fois le cadre fixé, la rédaction est plus aisée, car les idées et les mots pour les exprimer sont présents à l'esprit.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- Le *wâw* ne peut rester seul en fin de ligne mais doit rester attaché au mot qui suit.
- La rédaction en arabe ne doit pas être vocalisée.
- Fautes de langue : accord pluriel « inanimé », accord avec des verbes de type *kâna*, annexion non maîtrisée, confusion entre les inderdentales ; aucune distinction n'est faite entre les formes verbales commençant par une hamza de liaison (*hamzat wasl*) et une hamza stable (*hamzat qat'*), méconnaissance des prépositions qui régissent les verbes
- Lacunes au niveau du style : pas de connecteurs logiques, peu d'expressions idiomatiques, lexique imprécis
- Absence de traduction du titre et des références.
- Méconnaissance de l'orthographe des toponymes en arabe.
- Concordance des temps en français.
- Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai.
- Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté.
- Références précises à l'histoire et à la diversité du monde arabe.

ITALIEN CORRIGÉ

■ VERSION

Les mille ans de la Sérénissime, Venise revit à New York

Au mois de Février de l'an prochain, au moment même où Venise met en scène son célèbre Carnaval, mille ans d'existence, d'histoire et de culture de la Sérénissime revivront à New York. Dans la Grande Pomme, capitale mondiale de tant de choses, art compris, il n'est pas rare qu'aient lieu des manifestations sur les différents aspects de la culture italienne : de la peinture au design, de la musique à la mode. Mais celle qui est présentée par la Carnegie Hall est beaucoup plus qu'une exposition ou une série de concerts : il s'agit d'un véritable festival dédié aux mille ans de culture de la République de Venise qui durera presque trois semaines, il impliquera au moins quinze parmi les plus prestigieuses institutions culturelles de la ville américaine.

Le programme, présenté par le directeur artistique de la Carnegie Hall Clive Gillinson, parcourt les mille ans de l'histoire de la République de Saint Marc comme Etat Souverain indépendant, jusqu'à l'occupation de la part des troupes républicaines françaises commandées par Napoléon Bonaparte, en 1797 et à la fin des Doges qui en résulta : douze concerts, expositions de peinture, évènements littéraires, conférences. Les musiques d'Antonio Vivaldi et Claudio Monteverdi, la représentation shakespearienne de la tragédie de Othello, le More de Venise, les peintures du Tintoret, la mise en scène des Mémoires de Carlo Goldoni : une représentation de la Commedia dell'arte, telle qu'elle a été revisitée, il y a quelques années, par Giorgio Strehler, aujourd'hui reproposée pour la première fois par la compagnie italienne du théâtre Kairos.

Di Massimo Gaggi, da Corriere della Sera 29 Ottobre 2016

■ THÈME

« La Stampa » e « La Repubblica », « matrimonio all'italiana »

Dalle due parti si assicura che La Repubblica e La Stampa manterranno le loro rispettive linee editoriali. «Per quanto tempo?» si chiedono numerosi redattori, i quali temono che alla fine La Stampa sia inglobata dal suo concorrente romano. Infatti, la famiglia De Benedetti disporrà di circa il 43% del capitale della nuova società contro il 16% di FCA.

Ad ogni modo, la fusione con La Repubblica dovrebbe provocare altre scosse nella stampa italiana. Perché John Elkann ha anche annunciato il suo divorzio da RCS, gruppo che controlla tra le altre testate, il Corriere Della Sera, primo quotidiano italiano, e La Gazzetta dello Sport. Azionista principale con il 16,7%, FCA aveva da lungo tempo lanciato l'ipotesi di un ravvicinamento tra La Stampa e il Corriere della Sera, per fondare il grande quotidiano del Nord Italia. Ma gli altri azionisti si erano opposti.

Alla fine, John Elkann si è rivolto a Carlo De Benedetti e ha dato il suo addio a Milano, ricordando che «nel corso di oltre quarant'anni, l'impegno di Fiat ha permesso di salvare il gruppo editoriale in tre diverse occasioni». Dato che il gruppo è affondato nei debiti, non ci sarà dunque il quarto salvataggio da parte della famiglia Agnelli. La battaglia per il controllo del Corriere della Sera è appena cominciata.

Eric Jozsef Libération 21 Mars 2016

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ Barème Version – LV1

Base de calcul : 40 unités

Différentes erreurs donnent lieu à des pénalités. Selon la gravité de l'erreur, un certain nombre d'unités sont retranchées.

4 unités pour une séquence incohérente, un contre-sens, une omission.

3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire : Doge, Serenissima, convegno, mostra, il Moro,

2 unités pour un vocabulaire imprécis : convegno (convention)

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités retranchées au total sur la version.

BONUS : + 4 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

BONUS : + 2 unités quand le candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ Barème Thème – LV1

Base de calcul : 50 unités

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-fautes à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : pour une omission, une séquence incohérente, un contre-sens

2 unités : fautes de temps : *Mantenere, au futur*

2 unités : prépositions articulées non correctement employées : des deux côtés, de la nouvelle...

1 unité : pour un vocabulaire imprécis : azionista, divorziare da,

1/2 unité : par faute d'orthographe (*1 unité maximum par phrase*).

Ce sujet ne comportait que peu de difficultés grammaticales. Par conséquent le correcteur sera attentif aux imprécisions et maladresses.

■ Barème utilisé pour la correction de l'essai

Le fond est noté sur 8 points et la forme sur 12. Les deux notes sont cumulées pour obtenir la note sur 20.

RUSSE CORRIGÉ

■ VERSION

La classe moyenne en Russie

Les travailleurs du secteur public peuvent compter sur une augmentation des salaires en 2017, année préélectorale. Selon les informations de l'agence RIA Novosti, Maxime Topiline, ministre du travail, l'a annoncé à la fin de la semaine. On ne sait pas pour l'instant à combien s'élèvera l'augmentation des fonctionnaires.

La hausse des salaires dans un contexte de déficit budgétaire est une entreprise difficile. A l'heure actuelle, au contraire, on réduit systématiquement les dépenses du budget. L'enseignement, notamment, est désormais un secteur en difficulté. /.../

Il est vrai que certains experts interrogés estiment qu'on peut trouver des ressources pour une augmentation des salaires. « Le gel des salaires et des retraites est un facteur d'aggravation de la crise. C'est pourquoi il faut augmenter, bien sûr, les salaires et les retraites, d'autant que les réserves pour ce faire existent », dit Oksana Dmitrieva, membre du Comité chargé du budget et des impôts de la Douma d'Etat.

Pendant que le gouvernement cherche les moyens d'augmenter les salaires des fonctionnaires, les observateurs étrangers annoncent que l'économie russe est devenue la plus injuste au monde du point de vue de la répartition des richesses. C'est le sujet d'une étude du World Wealth Report-2016 menée par la compagnie internationale de consulting Capgemini (dont le siège social se trouve à Paris).

Selon l'annonce faite à la fin de la semaine dernière par les observateurs, en Russie 62% de la richesse appartient à des millionnaires en dollars.

« Si les millionnaires contrôlent plus de 50% de la richesse du pays, il ne reste alors que très peu de place pour une classe moyenne efficace », dit la chaîne CBNC en citant les conclusions de l'étude.

Précisons que, dans les pays développés, entrent dans la catégorie de classe moyenne non seulement les représentants des affaires, les travailleurs du secteur bancaire, les ingénieurs, les juristes, mais aussi les instituteurs, les professeurs et les médecins.

Anastasia Bashkatova *Nezavissimaïa gazeta* 05/09/2016

■ **THÈME****Нефть: Москва хочет заморозить производство**

Российская экономика переживает спад, страна по-прежнему очень зависит от энергоресурсов, западные санкции 2014 года после аннексии Крыма отягощают ситуацию, растёт бедность населения... Несмотря ни на что ,только один сектор экономики не знает кризиса : нефть.

Именно в этом контексте Российский президент выступил 10-го октября на Международном энергетическом конгрессе в Стамбуле : "Россия согласна с мерами по сокращению производства нефти"-заявил Владимир Путин.

"Учитывая актуальную ситуацию, мы думаем ,что замораживание или сокращение производства нефти – единственное средство сохранения стабильности энергетического сектора". Эта мера может привести к повышению цены на нефть, которая упала с 114 дол.в июне до 50 дол. сегодня.

Международные рынки сразу прореагировали на это заявление Путина.

Монд 11-12-2016 Jean-Michel Bezat

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

15 candidats ont composé.

Excellent travail. Le niveau des candidats, tant en langue que du pont de vue des connaissances de la Russie est excellent. Ils ont fait preuve de réflexion, de capacité d'argumentation, de clarté d'énoncé remarquable.

La moyenne générale est de 19.18. La note la plus basse est 13, la plus élevée est 20

L'écart type est de 1.91. 1 candidat a obtenu entre 10 et 15. 14 candidats ont obtenu entre 15 et 20.

■ SUR LA VERSION

Moyenne 18.54

■ SUR LE THÈME

Moyenne 17.14

■ SUR L'ESSAI 1

6 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 18.60

■ SUR L'ESSAI 2

9 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 19.31

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Certains candidats oublient de transcrire les références des textes.

L'orthographe reste parfois influencée par la phonétique, ce qui peut entraîner des erreurs du type : verbe à l'infinitif au lieu de verbe à la 3^{ème} personne du singulier, comme находиться au lieu de находится.